

distribuée *gratuitement* par l'Association pour la promotion du haïku  
[www.100pour100haiku.fr](http://www.100pour100haiku.fr)

Pour imprimer la lettre avec sa mise en page, suivez le lien :  
[http://www.100pour100haiku.fr/ploc/la lettre du haïku ploc32-association pour la promotion du haïku.pdf](http://www.100pour100haiku.fr/ploc/la%20lettre%20du%20haiku%20ploc32-association%20pour%20la%20promotion%20du%20haiku.pdf)

## Sommaire

1. Nos activités
2. Agenda
3. Aux sources du haïku : le haïku rimé (suite)
4. Haïkumania : le haïku de crise
5. Publications
6. Changement de courriel

## 1. L'association pour la promotion du haïku

### “ Notre second concours du livre :

Voir le règlement sur notre site :

[http://www.100pour100haiku.fr/concours/reglement\\_concours\\_livre\\_haiku.html](http://www.100pour100haiku.fr/concours/reglement_concours_livre_haiku.html)

Vous avez jusqu'au 30 novembre pour participer.

Les membres du jury seront : Chantal Peresan-Roudil, Damien Gabriels et Philippe Quinta.

Rappelons que le prix du premier concours a été attribué en 2009 à Gilles Brulet et Philippe Quinta pour *Un instant face à face* toujours disponible : <http://www.thebookedition.com/un-instant-face-a-face-de-brulet-gilles-et-quinta-philippe-p-17774.html>

### “ Adhésion 2010 :

C'est le moment d'adhérer ! Votre soutien est toujours le bienvenu.

Lettres et revues mensuelles sont gratuites... pour vous !

Pour nous il y a des coûts : informatique, impressions, frais postaux, prix du livre, etc.

Si nos actions vous plaisent, n'hésitez pas à nous aider. Vous trouverez les modalités d'adhésion (valable pour une année civile) sur notre site :

<http://www.100pour100haiku.fr/ploc/AdhesionAssPromoHaiku.pdf>

D'avance, merci.

## 2. Agenda

- **Avant le 1er mars 2010 : Pour la revue 575**  
Voir détail *Plocj la lettre du haïku* n°30
- **Avant le 1er mars 2010 : Pour Gong n°27**  
Voir détail *Plocj la lettre du haïku* n°31
- **Jusqu'au 6 mars 2010 : Exposition Take Care de Marie-Paule Bilger**  
Voir détail *Plocj la lettre du haïku* n°31
- **Jusqu'au 10 mars 2010 : Plocj n°13**  
Voir détail *Plocj la lettre du haïku* n°31
- **Le 13 mars 2010 : Kukai Paris**  
  
Puis les 10 avril, 15 mai (ou 29 mai), puis les 12 et 26 juin.  
Info : <http://kukai.paris.free.fr/blog/>
- **Le 13 mars 2010 : Atelier d'écriture**  
  
Un atelier d'écriture « Haïku », animé par Lucette Cossée de 14 h 30 à 16 h 30.  
Médiathèque de Changé 53810, Place Sainte Cécile  
Tél : 02.43.53.08.81 courriel : [mediatheque.change@wanadoo.fr](mailto:mediatheque.change@wanadoo.fr)  
  
Source : <http://www.ouest-france.fr/>
- **Le 19 mars 2010 : Deux livres de tanka**  
  
à 18h30  
Médiathèque littéraire Gaëtan Dostie, 1214, rue de la Montagne à Montréal  
Métro Lucien-L'Allier ou Peel

## **D'âmes et d'ails/of souls and wings de Janick Belleau.**

Pour la première fois, depuis près d'un demi-siècle, une femme poète de la Francophonie offre un recueil complet de tanka en français et aussi en anglais: *D'âmes et d'ails/of souls and wings* de Janick Belleau.

Le tanka né au Japon au VIII<sup>e</sup> siècle compte 31 syllabes tenant, en Occident, sur cinq lignes (5-7-5-7-7). Il se caractérise souvent par la juxtaposition d'un sentiment à une sensation: une image, une senteur ou un son peut provoquer le surgissement d'une émotion liée à l'impermanence de toutes choses et engendrer ainsi un sentiment de tristesse mêlé d'espoir: rien ne dure mais les saisons ne renaissent-elles pas régulièrement? Les parallèles entre les cycles de la nature et de la vie sont donc constants.

Avec sensibilité, tendresse et sincérité, l'auteure partage un chemin de vie semblable à celui de plusieurs contemporaines... malgré les détours.

*D'âmes et d'ails*, précédé d'un historique du tanka féminin, est rédigé en orthographe moderne.

## **Anthologie du tanka francophone**

- Treize siècles d'existence – pas une ride
  - Un poème de 31 syllabes qui exprime avec musicalité et légèreté, un sentiment des plus intenses, juxtaposé à une image concrète ou une action
  - Rencontre, d'abord en France, au 19<sup>e</sup> siècle, avec l'impressionnisme, puis peu à peu, au fil des décennies, avec les poètes de toute la francophonie
  - 47 auteur(e)s francophones présentés dans cette anthologie
  - 207 tanka sélectionnés sur un total de 854 tanka reçus
- Bref, un plaisir de lire une poésie pleine d'avenir.

## ➤ **Jusqu'au 21 mars 2010 : *Ploc; n°14***

Voir détail *Ploc; la lettre du haïku n°31*

## ➤ **Avant le 30 mars 2010 : *Concours Terpsichore***

Deux thèmes au choix : Couleur(s) et Femme.

Quatre sections: poésie classique ; poésie libre ou prose poétique ; poème court et haïku ; et humour.

Une participation de 5 euros par poème présenté.

Plus d'infos sur : [http://www.poesie-terpsichore.eu/concours/concours\\_2010\\_a4.html](http://www.poesie-terpsichore.eu/concours/concours_2010_a4.html)

## ➤ **Jusqu'au 31 mars 2010 : *Concours de haïku en Roumanie***

Voir *Ploc ; la lettre du haïku n° 29*

## ➤ **Avant le 15 avril 2010 : *Concours AFH2010***

Voir détail *Ploc; la lettre du haïku n°31*

## ➤ **Avant le 1<sup>er</sup> juin 2010 : *Pour la revue 575***

Voir détail *Ploc; la lettre du haïku n°30*

## ➤ **Avant le 1<sup>er</sup> juin 2010 : *Pour Gong n°27***

Voir détail *Ploc; la lettre du haïku n°31*

## ➤ **Jusqu'au 30 juin 2010 : *CAPOLIVERI HAÏKU 2010***

Le prix « Capoliveri Haïku », organisé par la Mairie de Capoliveri (Île d'Elbe) et par « Il Parnaso » de Giorgio Weiss, s'adresse aux citoyens de l'Union Européenne.

Le règlement prévoit que les haïkus en concours :

- ne dépassent pas une strophe, avec ou sans titre, de trois vers, le premier et le troisième de cinq syllabes et le second de sept ;
- aient pour thème, aux choix, le milieu marin et/ou le milieu sylvestre et/ou le milieu minier et/ou le milieu vinicole/viticole;
- soient écrits dans la langue maternelle de l'auteur (avec traduction libre en italien ou anglais);

Chaque participant peut soumettre un maximum de cinq haïkus en les envoyant à l'adresse mail : [giorgioweiss@libero.it](mailto:giorgioweiss@libero.it) avec les mentions suivantes : prénom, nom, nationalité, pays de résidence et adresse.

La date limite pour participer au concours est fixée au 30 juin 2010.

Huit lauréats, au minimum, gagneront un séjour Bed & Breakfast gratuit d'une semaine pour deux personnes en mai 2011 dans des hôtels ou résidences de Capoliveri (Île d'Elbe). Comme pour les années précédentes, un recueil contenant les haïkus des lauréats et d'au moins cent autres poètes sélectionnés sera publié.

Par le seul fait de participer au Prix, les participants acceptent le présent règlement ainsi que la publication des textes par Il Parnaso.

Les résultats du Prix seront diffusés avant le 15 août 2010 sur le site [www.giorgioweiss.it](http://www.giorgioweiss.it) et pourront faire l'objet de lectures au cours du Festival International « Le Voci della Poesia » qui se tiendra à Capoliveri (Île d'Elbe).

[giorgioweiss@libero.it](mailto:giorgioweiss@libero.it)  
[ufficiostampa@comune.capoliveri.li.it](mailto:ufficiostampa@comune.capoliveri.li.it)  
[www.giorgioweiss.it](http://www.giorgioweiss.it)

## ➤ **Du 6 au 10 octobre 2010 : *Festival AFH2010***

Voir détail *Plocj la lettre du haïku* n°31

## ➤ **Jusqu'au 30 novembre 2010 : *Concours du livre de haïku***

Règlement disponible sur le site de l'Association pour la promotion du haïku :

[http://www.100pour100haiku.fr/concours/reglement\\_concours\\_livre\\_haiku.html](http://www.100pour100haiku.fr/concours/reglement_concours_livre_haiku.html)

## ➤ **Jusqu'au 31 décembre 2010 : *Témoignez !***

Voir détail *Plocj la lettre du haïku* n°31

### 3. L'histoire du haïku ; le haïku rimé (suite)

Voici quelques réflexions suite au précédent article publié dans *Plocj la lettre du haïku* n° 31.

après sa critique  
après du haïku rimé  
mon droit de réplique

Gilbert de Voisins, selon ce que tu écris, "a exploré la voie du haïku rimé": Je ne sais pas qui<sup>1</sup> a qualifié ces tercets de six pieds bien compté chacun, du plus pur classicisme et, par conséquent, respectueux de l'accord en genre et en nombre de la rime alternée, de haïku !

*Le long du ruisseaulet fou,  
Truite vive et bondissante,  
Brillant si clair, tout à coup !<sup>2</sup>*

D'ailleurs, le titre est déjà très évocateur quant à la teneur de l'ouvrage en faisant état de "petits poèmes" et non pas de "haïku" ou "haïkaïs". Voilà pour de Voisins.

Idem pour Maublanc qui fait des vers "pairs" construits sur le modèle 8-6-8 contrairement au haïku traditionnel dont les vers sont impairs et dans la forme du 5-7-5 idéalement (enfin, la sensei Momoko Kuroda -et juge au Mainichi- que j'ai rencontrée en mai dernier à Kyoto, trouve, et je cite son interprète: "cette structure souhaitable même si elle peut en faire abstraction devant la puissance évocatrice d'un haïku").

*Elle a mis sa robe que j'aime.  
C'est peut-être pour l'Autre.  
Ça me fait plaisir tout de même.<sup>3</sup>*

Toutefois, sa rime ne répond vraisemblablement à aucune règle puisque les 3 vers se terminent par une rime féminine alors que L1 et L3 devraient être entrecoupées d'une rime masculine. Ici, on ne saurait vraiment dire, à proprement parler, s'il s'agit d'un haïkaï ou d'un tercet néo-classique...

Maurice Gobin:

*Des canards sauvages  
posés sur la mer.  
L'ombre d'un nuage.<sup>4</sup>*

L1= rime féminine au pluriel; L2= rime masculine; L3= rime féminine au singulier. Une personne qui fait volontairement rimer L1 et L3, car je n'ai aucune considération pour des rimes entre les autres vers (L1 et L2 ou L2 et L3 par exemple) qui sont, selon moi, des accidents de parcours, ne s'autoriserait pas à associer une rime au pluriel avec une au singulier. Personnellement, je ne fais JAMAIS rimer un pluriel avec un singulier. J'ai des règles, celles de la poésie classique, et je les respecte. En outre, j'applique de manière aussi invariable la structure du 5-7-5 que j'use de la rime dans la construction de mes haïku qui rapportent tous le moment présent ou qui relèvent tous d'un "cas vécu" et non de l'imaginaire comme plusieurs se plaisent à

le faire; on reconnaît toujours le vrai du faux de toute façon!

Julien Vocance: je connais les tercets/haïku de ce soldat pour les avoir lu à plusieurs reprises et l'avoir cité en exemple maintes fois dans mes ateliers parce qu'il fait partie de l'histoire du haïku français. On peut interpréter à notre guise les quelques haïku rimés qu'il a fait et mon opinion vaudra bien la tienne à ce propos.

*Gris fer, gris plomb, gris cendré,  
Gris dans les coeurs résignés :  
Relève des tranchées.*<sup>5</sup>

Si on prend cet exemple (pour faire écho à ton exemple où tu affirmes qu'il s'agit d'une rime triple bien que d'après moi ce soit des rimes accidentelles puisqu'elles sont d'une pauvreté inouïe: cendré/résignés/tranchées à défaut d'une même consonne d'appui :

*Ferraille aiguë.  
Tympan fourbu.  
Maisons perdues.*<sup>6</sup>

la rime est voulue pour créer un effet sonore avec des consonnes d'appui puissantes : guë/bu/dues. Alors qu'ailleurs, elle apparaît plutôt accessoire voire accidentelle. Sauf peut-être encore ici où la rime devient un jeu pour exprimer l'idée de continuité confirmée par les 3 points de suspension :

*Le faiseur de haï-kaï  
Réfléchira par le monde  
Le divin, l'humain, l'immonde...*<sup>6</sup>

Ce qui ne fait pas de Vocance un haïkiste-rimeur, si tu me passes l'expression.

Tiré de "Au fil de l'eau" de Paul-Louis Couchoud et ses deux comparses, le haïku que tu cites et rédigé à bord de leur péniche comporte une rime féminine au singulier en L1, une rime masculine en L2 et une autre masculine au pluriel en L3 dans une tentative de l'assortir à la première; en outre, il est construit sur un modèle inversé du haïku classique soit 7-5-7. Très éloigné finalement de ce que je fais moi-même.

*A l'ombre de la Mosquée  
Voici justement  
Le patio des Orangers.*

René Druart<sup>7</sup> :

*Ils étaient six dans la cave.  
On sait qu'ils y sont encore.  
Mais où est la cave ?*

On ne peut pas parler de rimes ici entre L1 (cave) et L3 (cave) mais bien d'une répétition, ce qui est très différent. Mais en jouant un peu sur les mots, on peut dire, sans risque d'erreur, qu'un mot rime avec lui-même lol.

Tout ceci pour dire enfin que la concision du genre littéraire nippon allié à la musicalité rythmée de la poésie classique française du début du XX<sup>e</sup> siècle fut un mariage heureux et fructueux si l'on juge de sa progéniture actuelle et de la qualité des productions

haïkuistes contemporaines, rimées ou pas ;-)

Bref, même s'il est vrai, et je partage cet avis en grande partie, que « *Le haïku est comme un paquet-cadeau [et que] ce n'est pas l'emballage qui reste...* », qui pourrait réprover l'emploi d'un bel emballage qui n'enlève rien ni n'octroie de valeur ajoutée au cadeau ? Le haïku est un "présent" offert au monde et l'on conviendra bien qu'en toute chose ce n'est jamais le contenant qui fait le contenu. Ainsi, pour paraphraser Alfred de Musset, nous dirons donc *qu'importe la forme, pourvu qu'on ait le fond !*

Diane Descôteaux

1. NDE : L'auteur lui-même qualifie ces tercets de haïkai dans son livre.
2. in *Fantasques, petits poèmes de propos divers*, 1920
3. in *Cent haïkai*, 1924
4. in *Nouvelle Revue Française* de septembre 1920
5. in *Cent visions de guerre*
6. <http://www.terebess.hu/english/haiku/jvocance.html>
7. in *Pincements de corde*, 1929

## 4. Haïkumania : le haïku de crise

*Crise financière/Clientèle en chute libre/Plus de PDG.*

C'est sous forme de haïku et sur le réseau social [Twitter](#) que Jonathan Schwartz a annoncé son départ à la tête de Sun Microsystems, racheté par Oracle.

Le géant des logiciels professionnels Oracle, qui vient de finaliser l'acquisition du groupe Sun, a expliqué qu'il entendait développer la marque Sun et s'appuyer dessus pour proposer des systèmes de serveurs totalement intégrés.

Source : [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr) du 04/02/2010

## 5. Publications

*Sauf indication contraire, les recensions sont de Dominique Chipot*



### Poèmes de la maison du pin de *Patrick Blanche*

Editions du Bon Pied - 4, place Jules Laurent - 26110 Nyons  
[dubonpied@hotmail.fr](mailto:dubonpied@hotmail.fr)  
10,50 euros port compris



S'il faut brièvement résumer ce livret, deux mots suffiront : original et classique.

Le recueil est agréablement composé de feuilles pliées en accordéon dans le sens de la largeur, et regroupées dans une pochette fermée d'un ruban vert clair. Un beau cadeau !

Nouvelle demeure  
La chanson du frigidaire  
est restée la même

Les haïkus sont serrés, 6 par quart de page. Le débat sur l'espace vide indispensable au haïku pour mieux le laisser respirer va probablement être relancé... Une telle discussion a toutefois peu d'intérêt à mes yeux car c'est encore une question de forme qui empêchera d'atteindre l'essentiel, l'essence du haïku.

Cette concentration des textes n'est pas un obstacle dans ce recueil. Qu'ils soient manuscrits doit y contribuer. Mais le vide, le grand vide dans lequel on se laisse porter par un vent léger, n'a pas besoin d'être matérialisé. Il est là, dans le cœur du poète, et il suffit de le laisser éclore en nous.

La pluie bat la pluie  
Soudain cette chanson rauque  
du pays natal

Patrick Blanche nous livre une agréable série de haïkus classiques. Le rythme, la forme sont là pour nous rappeler les règles essentielles du haïku : 17 syllabes, une césure et un kigo.

Au delà de cet aspect formel, Patrick Blanche parvient, comme à son habitude, à transmettre ses impressions à partir de scénettes dont la nature est rarement absente... même en présence de l'homme.

Fête du travail  
Couler la dalle de la cave  
a fait fuir le merle

Un exemple pour les néophytes qui devront y chercher les 'intrus'. Ainsi que le précise l'auteur : "Encore une fois j'ai emprunté aux japonais la forme du haïku, avec quelques aménagements, quelques libertés. Certaines notations ne sauraient prétendre à l'appellation contrôlée." Un aveu qui en côtoie un autre "Noter ces petites choses banales du quotidien." Patrick Blanche y excelle.

## ✿ Gong n°26 (rectificatif)

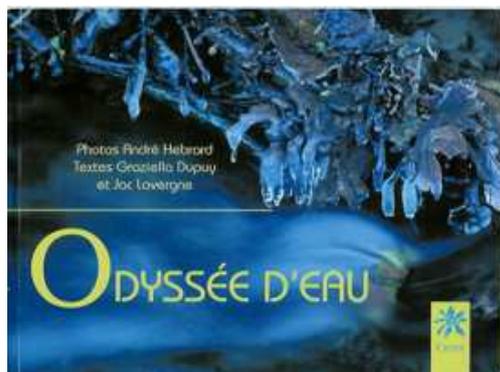
Le prix d'abonnement que nous avons mentionné pour cette revue dans notre précédent numéro est erroné.

Un membre de l'association française de haïku nous demande de rectifier, en nous citant des extraits du rapport d'AG : « dès 2010, 17% d'augmentation pour la France et 30% (répartie sur deux ans) pour le

Canada. »  
Dont acte!

Nous vous prions de nous excuser pour cette erreur indépendante de notre volonté ; nous n'avons fait que reproduire les chiffres de la quatrième de couverture du recueil daté de janvier 2010.

## ❁ Odyssée d'eau de Graziella Dupuy, André Hébrard, Jac Lavergne



Broché, 56 pages  
Edition Créer 2009  
ISBN : 2848191074  
Prix : 17.00 €

La couverture invite à la rêverie.

Des glaçons suspendus au dessus d'un torrent, limés par la force des remous, s'égouttent pur se fondre dans l'eau printanière qui s'échappe des montagnes.

*A mon chant d'amour  
sans vergogne s'est mêlé  
le chant du torrent*

Odyssées d'eaux, tantôt fugaces, tantôt limpides, qu'un photographe, André Hebrard, a su capter dans sa plus grande intimité. Ce magicien d'eaux joue avec les lumières, les contrastes, les flots du courant pour restituer, en noir et blanc ou en couleurs, des clichés où la technique (parfaitement maîtrisée) s'efface pour laisser place à l'émotion.

*Ce miroir m'a dit : "La terre a tremblé à Hiroshima,  
ainsi se brouille le reflet de la beauté."*

Des textes côtoient les photos. Des haïkus de Graziella Dupuy et de petits poèmes de Jac Lavergne.

Un ensemble cohérent... trop parfois, lorsque le texte n'est autre qu'une reproduction de la photo.

*Devant un ruisseau                      couvert de mousse grise                      - vieux banc de bois*

*L'Amazone lui aussi a  
commencé petit*

Un tout très poétique.



## Vraie lumière née de vraie nuit

de François Cheng et Kim En Joong



Broché, 150 pages  
Edition Cerf 2009  
ISBN : 978-2204090742  
Prix : 28.00 €

Inutile de présenter François Cheng.

Nous pouvons apprécier ici 24 de ses poèmes accompagnés de 8 lithographies couleur de Kim En Joong.

Pour les amateurs de poésie, sans aucun doute.

Vraie Lumière  
celle qui jaillit de la Nuit;  
Et vraie Nuit  
celle d'où jaillit la Lumière.



## Du rouge aux lèvres

*Anthologie de haïjins japonaises*

de Dominique Chipot et Makoto Kemmoku

Edition POINTS-poche  
ISBN 978-2757816325  
Prix : 7.50€

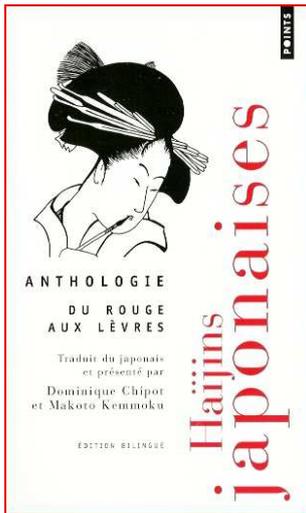
Difficile pour moi de parler de cet ouvrage.

Je vais donc laisser la parole à d'autres... en sélectionnant trois extraits qui conviennent aux deux éditions (La Table ronde 2008 et Points 2010) :

‘Quelques anthologies de poètes de haïku originaires du Soleil-Levant ont été publiées en français mais aucune n’a accordé une telle

importance aux femmes poètes. Et c'est là, le grand mérite *Du rouge aux lèvres* : offrir à la francophonie la poésie d'auteures, lues, la plupart du temps, sinon en japonais du moins en traduction anglaise.'

Janick Belleau  
*in Plocj la lettre du haïku n°12*



'La traduction de Kemmoku et Chipot, juste, fine et inspirée fait volontiers mentir l'observation sévère du professeur Henri Morier : « La traduction retient peu de choses de ces fleurs fragiles [les haïkus]. »'

Roland Halbert  
*in La lettre de haïkouest n° 4 - juillet/août 2009*

'Une anthologie 100% féminine. Un recueil d'images capturés dans de brefs poèmes à lire d'une seule respiration.'

Marie Rogatien, *Le Figaro*, 24 Mai 2008

D'autres critiques également sur mon site : <http://pagesperso-orange.fr/dominique.chipot/haikus/essais/durougeauxlevres.html>

## 7. Changement de courriel

Veuillez noter SVP le changement d'adresse courriel d'Olivier Walter, co-responsable de *Plocj la revue du haïku* : [wow.walter@orange.fr](mailto:wow.walter@orange.fr)

## Informez nous !

Editeurs, auteurs, responsables de revues, de concours, d'expositions ou de manifestations diverses sur le haïku, pensez à informer *Plocj* ; ([promohaiku@orange.fr](mailto:promohaiku@orange.fr)).

*Plocj la lettre du haïku*, diffusée à plus de 1050 lecteurs par l'association pour la promotion du haïku, publiera vos annonces.

En 2010, *Ploc ; la lettre du haïku* paraîtra entre le 15 et le 25 du mois. Pour une publication le mois même, il faut nous adresser vos infos avant le 10.

Association pour la  
promotion du  
Haïku 俳句

14, rue Molière  
54280 Seichamps

[www.100pour100haiku.fr](http://www.100pour100haiku.fr)  
[promohaiku@orange.fr](mailto:promohaiku@orange.fr)

*Directeur de publication : Dominique Chipot*

---

*Si vous ne voulez plus recevoir cette lettre d'information, adressez nous un courriel.*

 Avant d'imprimer, pensez à l'environnement

Dépôt légal Février 2010  
ISSN 2101-8103